

# 青岛大学 2012 年硕士研究生入学考试试题

科目代码: 362      科目名称: 朝鲜语翻译基础      (共 3 页)

请考生写命题号, 将答案全部答在答题纸上, 答在试卷上无效。

## 一、填空(15分)

1. 翻译过程一般可分为理解、(            )、(            )三个阶段。
2. 翻译活动的形式有(            )、(            )两种。
3. 数量词翻译在其方法上主要有(            )、(            )、(            )。
4. 在古代中国, 笔译活动始于(            )的翻译。
5. 严复所强调的翻译标准为信、(            )、(            )。

## 二、将下列词汇译成中文。(15分)

전시회(            )    마케팅(            )    히트송(            )  
키포인트(            )    세일즈맨(            )    호혜평등(            )  
컨테이너(            )    이데올로기(            )  
문화재(            )    덩크족(            )

## 三、将下列短句译成中文。(40分)

1. 나의 성격을 한마디로 말하면 '하면 하고 안하면 안한다' 는 것이다.
2. 과연 전해져 내려오는 말 그대로 천하의 명산 금강산이었다.
3. 저는 경기도 수원에서 1남 2녀 중 장남으로 태어났습니다.
4. 만일 저에게 입사기회가 주어진다면, 성실하고 창의적인 자세로 회사의 발전을 위해서 열심히 일하겠습니다.
5. 바쁘신 일정이겠지만 부디 참석하시어 본 심포지엄이 내실있고 풍성한 학술의 장이 될 수 있도록 협조하여 주시기 바랍니다.

6. 세월이 유수와 같아서, 눈 깜박하는 사이에 또 일년이 지나려 하고 있습니다.
7. 계약당사자는 이 협정과 각국의 유효한 법령과 규정에 따라 대한민국과 중화인민공화국 간의 무역관계의 발전을 촉진시키기 위하여 모든 적절한 조치를 취한다.
8. 디지털 문화는 한국뿐만 아니라 전세계적으로 이제 막 걸음마를 댄 새로운 문화이다.
9. 을은 갑으로부터 한글판 소설책을 인수받은 날로부터 8개월 이내에 중국어 번역을 완성한다.
10. 1970년 포춘이 선정한 500대 기업 중에서 1983년까지 3분의 1이 다른 기업에 인수되거나 분할되었다.

#### 四、将下列短句译成韩文。(40分)

1. 高中三年级时被评为青岛市级三好学生。
2. 担任北大科技园总经理随行翻译，协助公司整理韩方商务资料和商务信函。
3. 本人精通计算机，熟练掌握英语和韩国语两门外语。
4. 德国的哈利·波特迷们正在网上自行翻译《哈利·波特》系列的新书。
5. 全国各地举行第二十个教师节庆祝和表彰活动。
6. 县级或县级以上地方政府应当在收到外国投资者提交的报告之日起30天内以书面形式答复外国投资者。
7. 人事部提出明年人事工作的七大重点，其中包括吸引高层次海归的内容。
8. 本合同用中文和韩文写成，两种文字具有同等效力，两种文本如有不符，以中文文本为准。
9. 首先请允许我代表商务部对第三届韩国商品展的举行表示热烈的祝贺。
10. 中韩两国地理位置相邻，历史文化传统接近，经济结构互补性强。

**五、将下列句子译成中文。(20分)**

천재라 불리는 빌 게이츠의 시간을 담금질해주는 습관은 바로 독서이다. 그에게 있어 독서습관은 퇴근 후의 하루를 마무리하는 성공지침과도 같다.

“내게는 하버드 졸업장보다 독서습관이 더 소중하다. 현재의 성공은 고향의 한 작은 도서관에서 만들어진 것이다.”

이러한 독서습관은 그의 부모님의 가르침 덕이 컸다. 그의 부모님은 자녀들이 독서에 집중할 수 있도록 주중에는 텔레비전 시청을 아예 금했다. 빌 게이츠는 어릴 때부터 이러한 습관이 몸에 배어 지금도 여전히 TV 를 잘 보지 않는 편이다. 그는 아무 생각 없이 TV 를 보며 소중한 시간을 죽이는 것이 아깝다고 말한다.....

새로운 것, 창조에 대한 열정으로 가득한 그는 독서를 통해 학습을 계속하고, 그 학습을 통해 또 다른 목표와 과제를 설정하고 도전한다.

- 《CEO의 하루경영》에서

**六、将下列句子译成韩文。(20分)**

中国2003年生产各类照相机达到6000万台，数量已跃居世界第一位，这是中国文化办公设备制造行业协会提供的数据。

据统计，中国照相机2003年1月至11月累计完成5439万台，比上年同期增长16%，照相机及器材累计完成进出口总额超过49.85亿美元，其中出口36.78亿美元，增长102%，进口13亿美元，增长69.96%，照相机行业已成为以三资企业为主导的外向型高科技产业。据专家预测，2004年中国照相机产量将在2003年的基础上再增长9%。